

Gen

Chapter 44

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1
אֶת־ מִלֵּא לְאמֹר־ בֵּיתוֹ עַל־ אֲשֶׁר אֶת־ וַיִּצְוֶה 1
— Напуни говорећи домом—његовим над оное—који—је — И—заповеди
[H0853](#) [H4390](#) [H0559](#) [H0853](#) [H6680](#)
כִּפִּי אִישׁ כֶּסֶף־ וְשִׁים שְׂאֵת יוֹכְלוֹן כָּאֲשֶׁר אֲכַל הָאֲנָשִׁים אֲמַתְחַת 1
у—отвор свакога сребро и—стави понети могу колико храном ових—људи вреће
[H6310](#) [H0376](#) [H3701](#) [H5375](#) [H3201](#) [H0400](#) [H0376](#) [H0572](#)

אֲמַתְחַתוֹ:
вреће—његове
[H0572](#)

I zapovedi Josif čoveku što upravljaše kućom njegovom govoreći: Naspi ovim ljudima u vreće žita koliko mogu poneti, i svakome u vreću metni ozgo novce njegove.

2
כֶּסֶף וְאֵת הַקֶּטָן אֲמַתְחַת כִּפִּי תְשִׂים הַכֶּסֶף גְּבִיעַ גְּבִיעִי וְאֶת־ 2
сребро и најмлађег вреће у—отвор стави сребрни пехар пехар—мој А
[H3701](#) [H0853](#) [H0572](#) [H6310](#) [H3701](#) [H1375](#) [H1375](#) [H0853](#)
: דִּבֶּר־ אֲשֶׁר יוֹסֵף כִּדְבַר וַיַּעַשׂ שִׁבְרוֹ 2
je—reкао коју Јосифовој по—речи И—учини за—жито—његово
[H1696](#) [H3130](#) [H1697](#) [H7668](#)

I čašu moju, čašu srebrnu, metni najmlađem u vreću odozgo i novce za njegovo žito. I učini kako mu Josif reče.

3
וְחַמְרֵיהֶם הֵמָּה שְׁלָחוּ וְהָאֲנָשִׁים אֹרֶר הַבֶּקֶר 3
и—магарци—њихови они беху—отпуштени људи кад—свану Ујутру
[H2543](#) [H1992](#) [H7971](#) [H0376](#) [H0215](#) [H1242](#)

A ujutru kad svanu, otpustiše ljude s magarcima njihovim.

4
לְאֲשֶׁר אָמַר וַיֹּסֵף הֲרַחֲקוּ לֹא הָעִיר־ אֶת־ יֵצְאוּ הֵם 4
оное—који—је рече а—Јосиф одмакавши—се—далеко не града из изађоше Они
[H0559](#) [H3130](#) [H7368](#) [H3808](#) [H0853](#) [H3318](#) [H1992](#)
אֱלֹהִים וְאֲמַרְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ הָאֲנָשִׁים אַחֲרַי רָדַף קוּם בֵּיתוֹ עַל־ 4
им реци и—кад—их—стигнеш људима за гоне Устани домом—његовим над
[H0413](#) [H0559](#) [H5381](#) [H0376](#) [H7291](#)

לָמָּה לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה:
Зашто Зашто узвратисте злом за добро
[H8478](#) [H4100](#)

A kad izađoše iz mesta i još ne behu daleko, reče Josif čoveku što upravljaše kućom njegovom: Ustani, idi brže za onim ljudima, i kad ih stigneš reci im: Zašto vraćate зло za dobro?

5
בּוֹ יִנְחַשׁ נַחֵשׁ וְהוּא בּוֹ אֲדַנִּי אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה זֶה הַלֵּוֹא 5
њиме гата заиста и—он из—њега господар—мој пије оно—из—чега ово Зар—није
[H5172](#) [H5172](#) [H1931](#) [H0113](#) [H8354](#) [H2088](#) [H3808](#)
: עֲשִׂיתֶם אֲשֶׁר הָרַעְתֶּם 5
сте—учинили оним—што Зло—учинисте

Nije li to čaša iz koje pije moj gospodar? I neće li po njoj zacelo poznati kakvi ste? Zlo ste radili što ste to učinili.

וַיִּשְׁגֹּם	וַיְדַבֵּר	אֵלֵהֶם	אֶת־	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה:	6
И-сустиже-их	и-изговори	им	—	речи	ове	
H5381	H1696	H0413	H0853	H1697	H0428	

I on ih stiže, i reče im tako.

וַיֵּאמְרוּ	אֵלָיו	לָמָּה	יְדַבֵּר	אֲדֹנָי	כְּדְבָרִים	הָאֵלֶּה	חֲלִילָה	7
И-рекоше	му	Зашто	говори	господар-наш	овакве-речи	ове	Далеко-било	
H0559	H0413	H4100	H1696	H0113	H1697	H0428	H2486	
לְעַבְדֶּיךָ	מַעֲשׂוֹת	כְּדְבָר	הַזֶּה:	וּ	תְּהִי:			
од-слугу-твојих	да-учине	такву-ствар	ову					
H5650		H1697	H2088					

A oni mu rekoše: Zašto govoriš, gospodaru, takve reči? Sačuvaj Bože da sluge tvoje učine takvo šta!

הֵן	כֶּסֶף	אֲשֶׁר	מָצְאוּנוּ	בְּפִי	אִמְתַּחֲתֵינוּ	הַשִּׁבְנוּ	אֵלֶיךָ	מֵאֲרֶץ	8
Гле	сребро	које	нађосмо	у-отворима	врећа-наших	вратисмо	теби	из-земље	
H2005	H3701		H4672	H6310	H0572	H7725	H0413	H0776	
כָּנְעָן	וְאֵיךְ	נִגְנְבוּ	מִבֵּית	אֲדֹנָיְךָ	כֶּסֶף	אוֹ	זָהָב:		
хананске	па-како-бисмо	украли	из-дома	господара-твог	сребро	или	злато		
	H1589			H0113	H3701	H2091			

Eno smo ti doneli natrag iz zemlje hananske novce koje nađosmo ozgo u vrećama svojim, pa kako bismo ukrali iz kuće gospodara tvog srebro ili zlato?

אֲשֶׁר	יִמְצָא	אֵתוֹ	מֵעַבְדֶּיךָ	וְנִמַּת	וְנִמַּת	אֲנִיחֵנוּ	נְהִיָּה	9
У-кога-се	нађе	код-њега	од-слугу-твојих	нека-умре	нека-умре	ми	бићемо	
	H4672	H0854	H5650	H4191	H4191	H0587	H1961	
לְעַבְדֵי	לְאֲדֹנָי							
робови	господару-нашем							
H5650	H0113							

U kog se između sluga твојих нађе, онај нека pogине, i svrh toga mi ćemo biti robovi господару мом.

וַיֵּאמֶר	גַּם־	עַתָּה	כְּדְבָרֵיכֶם	כִּן־	הוּא	אֲשֶׁר	יִמְצָא	אֵתוֹ	10
И-рече	Да	сада	по-речима-вашим	нека-такo	буде	у-кога-се	нађе	код-њега	
H0559	H1571	H6258	H1697		H1931		H4672	H0854	
יְהִי־הִיא	לִי	עֶבֶד	וְאַתֶּם	תְּהִיוּ	נִקְיִים:				
биће	мени	роб	а-ви	бићете	невини				
H1961		H5650		H1961					

A on reče: Neka bude kako rekoste; ali u koga se нађе, онај да ми буде роб, а ви остали неćете бити криви.

וַיִּמְהַרְוּ	וַיֹּרְדוּ	אִישׁ־	אֶת־	אִמְתַּחֲתוֹ	אֶרְצָה	וַיִּפְתְּחוּ	אִישׁ־	11
И-пожурише	и-спустише	сваки	—	врећу-своју	на-земљу	и-отворише	сваки	
	H3381	H0376	H0853	H0572	H0776	H0376	H0376	
אִמְתַּחֲתוֹ:								
врећу-своју								
H0572								

I brže poskidaše svi na zemlju вреће своје, i разрешише сваки своју врећу.

A Josif reče: Bože sačuvaj! Neću ja to; u koga se našla čaša on neka mi bude rob, a vi idite s mirom ocu svom.

נָא	יִדְבָר־	אֲדֹנָי	כִּי	וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	אֵלָיו	וַיִּגַשׁ	18
молим	нека-каже	господару-мој	Молим-те	и-рече	Јуда	к-њему	И-приступи	
H4994	H1696	H0113	H0994	H0559	H3063	H0413	H5066	
בְּעַבְדְּךָ	אִפְךָ	יָחַר	וְאֶל־	אֲדֹנָי	בְּאָזְנִי	דָּבָר	עַבְדְּךָ	
на-слугу-твог	гнев-твој	распали	и-нека-се-не	господара-мог	у-уши	реч	слуга-твој	
H5650	H0639	H2734	H0408	H0113	H0241	H1697	H5650	
					כְּפָרְעָה:	כְּמוֹךָ	כִּי	
					Фараон	си-ти-као	јер	
					H6547	H3644		

Ali Juda pristupiv k njemu reče: Čuj me, gospodaru; dopusti da progovori sluga tvoj gospodaru svom, i neka se gnev tvoj ne raspali na slugu tvog, jer si ti kao sam Faraon.

אָח:	או־	אָב	לְכֶם	הַיֵּשׁ-	לֵאמֹר	עַבְדְּךָ	אֶת־	שָׁאַל	אֲדֹנָי	19
брата	или	оца	ви	Имате-ли	говорећи	слуге-своје	—	упита	Господар-мој	
H0251		H0001		H3426	H0559	H5650	H0853	H7592	H0113	

Gospodar moj zapita sluge svoje govoreći: Imate li oca ili brata?

זְקֵנִים	וַיֵּלֶד	זָקֵן	אָב	לְנוֹ	יֵשׁ-	אֲדֹנָי	אֶל־	וַנֹּאמֶר	20
старости-његове	и-дете	старог	оца	ми	имамо	господару-нашем	—	И-рекосмо	
H2208	H3206	H2205	H0001		H3426	H0113	H0413	H0559	
אָהָבוֹ:	וְאָבִיו	לְאִמּוֹ	לְבָדּוֹ	הוּא	וַיִּנְתֵּר	מֵת	וְאָחִיו	קָטָן	
га-воли	и-отац-његов	од-мајке-своје	сам	он	и-оста	умре	а-брат-му	мало	
H0157	H0001	H0517	H0905	H1931	H3498	H4191	H0251		

A mi rekosmo gospodaru svom: Imamo starog oca i brata najmlađeg, koji mu se rodi u starosti; a njegov je brat umro, i on osta sam od matere svoje, i otac ga pazi.

עֵלָיו:	עֵינַי	וְאָשִׁימָהּ	אֵלָי	הוֹרְדָהּ	עַבְדְּךָ	אֶל־	וַתֹּאמֶר	21
на-њего	очи-своје	да-ставим	к-мени	Доведите-га	слугама-твојим	—	И-ти-рече	
			H0413	H3381	H5650	H0413	H0559	

A ti reče slugама својим: Dovedite mi га да vidim својим очима.

אָבִיו	אֶת־	לְעֹזֵב	הַנֶּעֱר	יִוָּבֵל	לֹא־	אֲדֹנָי	אֶל־	וַנֹּאמֶר	22
оца-свог	—	да-остави	дечак	моћи	Не-може	господару-нашем	—	И-рекосмо	
H0001	H0853		H5288	H3201	H3808	H0113	H0413	H0559	
					וְנָמַת:	אָבִיו	אֶת־	וְעֹזֵב	
					умреће	оца-свог	—	јер-ако-остави	
					H4191	H0001	H0853		

I rekosmo gospodaru svom: Neće moći dete оставити оца свог; да остави оца свог, одмах ће отац умрети.

לֹא	אֲתֶכֶם	הַקָּטָן	אֲחֵיכֶם	יָרֵד	לֹא	אִם־	עַבְדְּךָ	אֶל־	וַתֹּאמֶר	23
нећете	с-вама	најмлађи	брат-ваш	сиђе	не	Ако	слугама-твојим	—	А-ти-рече	
H3808	H0854		H0251	H3381	H3808		H5650	H0413	H0559	
							פָּנָי:	לְרֵאוֹת	תִּסְבִּין	
							лице-моје	видети	више	
							H6440	H7200	H3254	

A ti reče slugама својим: Ако не дође брат ваш најмлађи, нећете видети лице моје.

דְּבָרַי	אֵת	לוֹ	וְנָגַדְתִּי	אָבִי	עַבְדְּךָ	אֶל-	עָלִינוּ	כִּי	וַיְהִי	24
речи	—	му	и-казасмо	оцу-мом	слуги-твом	к	се-попесмо	кад	И-би	
H1697	H0853		H5046	H0001	H5650	H0413	H5927		H1961	

אֲדֹנָי:
господара-мог
[H0113](#)

A kad se vratismo k sluzi tvom a ocu mom, kazasmo mu reči gospodara mog.

אָבִי:	מְעַט-	לָנוּ	שָׁבוּ	וַיֹּאמֶר	25
хране	мало	нам	и-купите	И-рече	
H0400	H4592	H7666	H7725	H0001	H0559

Posle reče nam otac: Idite opet, kupite nam hrane.

אֲתָנוּ	הַקָּטָן	אָחִינוּ	יֵשׁ	אִם-	לִרְדֹת	נֹכַל	לֹא	וַנֹּאמֶר	26
с-нама	најмлађи	брат-наш	буде	Ако	да-сиђемо	моћи	Не-можемо	И-рекосмо	
H0854	H0251	H0251	H3426	H3381	H3201	H3808	H0559		

הַקָּטָן	וְאָחִינוּ	הָאִישׁ	פָּנָי	לִרְאוֹת	נֹכַל	לֹא	כִּי-	וַיְרְדֵנוּ	
најмлађи	а-брат-наш	тога-човека	лице	видети	можемо	не	jer	онда-ћемо-сићи	
H0251	H0376	H6440	H7200	H3201	H3808	H3381			

אֲתָנוּ:
с-нама
[H0854](#)

אִינְנוּ
не-буде
[H0369](#)

A mi rekosmo: Ne možemo ići, osim ako bude brat naš najmlađi s nama, onda ćemo ići, jer ne možemo videti lica onog čoveka, ako ne bude s nama brat naš najmlađi.

לִי	יִלְדָה-	שְׁנַיִם	כִּי	יָדַעְתֶּם	אַתֶּם	אֲלֵינוּ	אָבִי	עַבְדְּךָ	וַיֹּאמֶר	27
мени	ми-роди	два-сина	да	знате	Ви	нама	отац-мој	слуга-твој	И-рече	
H3205	H8147	H3045	H0001	H5650	H0413	H0559	H0559			

אִשְׁתִּי:
жена-моја
[H0802](#)

A sluga tvoj, otac moj, reče nam: Znate da mi je žena rodila dva sina.

רְאִיתִיו	וְלֹא	טָרַף	טָרַף	אֶף	וַאֲמַר	מֵאֵתִי	הָאֶחָד	וַיֵּצֵא	28
га-видео	и-нисам	је-растргнут	растргнут	Заиста	и-рекох	од-мене	један	И-оде	
H7200	H3808	H2963	H2963	H0389	H0559	H0854	H0259	H3318	

עַד-
הַנִּהַ:
сада
[H2008](#)

до
[H5704](#)

I jedan od njih otide od mene, i rekoh: Zacelo ga je raskinula zverka; i do sada ga ne videh.

אֶת-	וְהוֹרְדֶתֶם	אֲסוֹן	וְקָרְהוּ	פָּנָי	מֵעַם	זֶה	אֶת-	גַּם-	וְלִקְחֶתֶם	29
—	свестићете	несрећа	и-задеси-га	лица-мог	од	овог	—	и	Ако-узмете	
H0853	H3381	H0611	H6440	H2088	H0853	H1571	H3947			

שִׁבְתִּי
בְרַעָה
שְׂאֵלָה:
у-гроб
[H7585](#)

седу-косу-моју
у-јаду
[H7872](#)

Ako i ovog odvedete od mene i zadesi ga kako zlo, svalićete me starog u grob s tugom.

30
 אֲתָנִי אֵינְנִי וְהִנֵּנֶר אָבִי עֲבָדְךָ אֶל-כְּבֹאֵי וְעַתָּה
 с-нама не-буде а-дечак оцу-мом слуги-твом к кад-дођем Па-сада
[H0854](#) [H0369](#) [H5288](#) [H0001](#) [H5650](#) [H0413](#) [H0935](#) [H6258](#)

וּנְפָשׁוֹ וְנִפְשׁוֹ וְנִפְשׁוֹ
 за-душу-његову везана-је а-душа-његова
[H5315](#) [H7194](#) [H5315](#)

Pa sada da otidem k sluzi tvom, ocu svom, a ovo dete da ne bude s nama, kako je duša onog vezana za dušu ovog,

31
 שֵׁבֶת אֶת-עֲבָדֶיךָ וְהוֹרִידוּ וְנִמַּת הִנֵּנֶר אֵינְנִי כִי-כִרְאוֹתָו וְהִיא
 седу-косу — слуге-твоје и-свешће умреће дечака нема да кад-види и-буде
[H7872](#) [H0853](#) [H5650](#) [H3381](#) [H4191](#) [H5288](#) [H0369](#) [H7200](#) [H1961](#)

שְׂאֵלָה: בִּיגוֹן אָבִינוֹ עֲבָדְךָ
 у-гроб у-тузи оца-нашег слуге-твог
[H7585](#) [H3015](#) [H0001](#) [H5650](#)

umreće kad vidi da nema deteta, te će sluge tvoje svaliti starog slugu tvog, a oca svog, s tugom u grob.

32
 לֹא אִם-לֹאמַר אָבִי מֵעַם הִנֵּנֶר אֶת-עָרֵב עֲבָדְךָ כִי
 га-не Ако говорећи оца-мог код дечака за се-заложии слуга-твој Јер
[H3808](#) [H0559](#) [H0001](#) [H5288](#) [H0853](#) [H6148](#) [H5650](#)

אֲבִיאֲנִי אֵלֶיךָ וְחַטָּאתִי לֹא אָבִי כָּל-הַיָּמִים:
 доведем к-теби сагрешифу оцу-мом за-све
[H3117](#) [H3605](#) [H0001](#) [H2398](#) [H0413](#) [H0935](#)

A tvoj se sluga podjemčio za dete ocu svom rekavši: Ako ti ga ne dovedem natrag, da sam kriv ocu svom do veka.

33
 לְאֲדֹנָי לְאֲדֹנָי לְאֲדֹנָי לְאֲדֹנָי לְאֲדֹנָי לְאֲדֹנָי לְאֲדֹנָי לְאֲדֹנָי
 господару-мом као-роб дечака уместо слуга-твој молим нека-остане Зато-сада
[H0113](#) [H5650](#) [H5288](#) [H8478](#) [H5650](#) [H4994](#) [H3427](#) [H6258](#)

וְהִנֵּנֶר אֶל-אָחִיו:
 а-дечак браћом-својом са нека-иде
[H0251](#) [H5288](#) [H5927](#)

Zato neka sluga tvoj ostane mesto deteta, da bude rob gospodaru mom, a dete neka ide s braćom svojom.

34
 אֲרָאָה פֶּן-אֲתִי אֵינְנִי וְהִנֵּנֶר אָבִי אֶל-אֶעֱלֶה אִיךָ כִי-
 видим да-не са-мног не-буде а-дечак оцу-мом ка се-попео како-бих Јер
[H7200](#) [H6435](#) [H0854](#) [H0369](#) [H5288](#) [H0001](#) [H0413](#) [H5927](#)

כָּרַע אֲשֶׁר יִמָּצָא אֶת-אָבִי:
 зло које-би нашло оца-мог —
[H0001](#) [H0853](#) [H4672](#)

Jer kako bih se vratio k ocu svom bez deteta, da gledam jade koji bi mi oca zadesili?